**Intertextuality between Friends: Martial and Juvenal in *Epigram* 12.18**

Cathy Keane, Washington University in St. Louis (ckeane@wustl.edu)

CAWMS (Williamsburg, VA), 3/19/16

**Martial, *Epigram* 12.18:**

Juvenal, while you perhaps wander restlessly in noisy Subura or tread Lady Diana’s hill, while your sweaty toga fans you as you cross the thresholds of the powerful and the Greater and Lesser Caelian hills tire out the wanderer: me my Bilbilis, proud of her gold and iron, revisited after many Decembers, has received and made a rustic. Here in idleness I exert myself pleasantly to visit Boterdus and Plataea (such are the uncouth names in Celtiberian lands). I enjoy an enormous, indecent amount of sleep, often unbroken till past the third hour, and pay myself back in full now for my vigils of thirty years. The toga is unknown, but when I ask I am handed the nearest garment to hand from a broken chair. When I get up, a fireplace welcomes me, stocked with a proud pile of logs from an adjacent oak wood and crowned by the bailiff’s wife with many a pot. The huntsman comes next, but one that you’d like to have with you in a secluded grove. The smooth-skinned bailiff gives my boys their rations and asks me to let him cut his long hair. Thus it pleases me to live, thus to die.

(Shackleton Bailey’s Loeb translation, modified)

Dum tu forsitan inquietus erras  
clamosa, Iuvenalis, in Subura,  
aut collem dominae teris Dianae;  
dum per limina te potentiorum  
sudatrix toga ventilat vagumque              5  
maior Caelius et minor fatigant:  
me multos repetita post Decembres  
accepit mea rusticumque fecit  
auro Bilbilis et superba ferro.  
hic pigri colimus labore dulci              10  
Boterdum Plateamque – Celtiberis  
haec sunt nomina crassiora terris –  
ingenti fruor inproboque somno,  
quem nec tertia saepe rumpit hora,  
et totum mihi nunc repono, quidquid         15  
ter denos vigilaveram per annos.  
ignota est toga, sed datur petenti  
rupta proxima vestis a cathedra.  
surgentem focus excipit superba  
vicini strue cultus iliceti,              20  
multa vilica quem coronat olla.  
venator sequitur, sed ille quem tu  
secreta cupias habere silva;  
dispensat pueris rogatque longos  
levis ponere vilicus capillos.              25  
sic me vivere, sic iuvat perire.

**Select Bibliography:**

Braund, S. *Juvenal: Satires Book 1* (Cambridge, 1996).

Colton, R. E. *Juvenal’s Use of Martial’s Epigrams* (Amsterdam, 1991).

Duff, J. D. *Iuni Iuvenalis Saturae XIV,* New Edition (Cambridge, 1970).

Freudenburg, K. *Satires of Rome* (Cambridge, 2001).

Malamud, M. “Out of Circulation? An Essay on Exchange in Persius’ *Satires.*” *Ramus* 25 (1996): 39-64.

Nettleship, H. “Life and Poems of Juvenal,” *Journal of Philology* 16 (1888): 41-66.

Pasoli, Elio. *Tre poeti latini espressionisti: Properzio, Persio, Giovenale* (Roma, 1982).

Rimell, V. *Martial’s Rome* (Cambridge, 2008).

Syme, R. “Juvenal, Pliny, Tacitus,” *AJP* 100 (1979): 250-278.

Uden, J. *The Invisible Satirist* (New York, 2014).

Watson, L. and P. Watson. *Martial: Select Epigrams* (Cambridge, 2003).

Wilson, H. L. “The Literary Influence of Martial upon Juvenal,” *AJP* 19.2 (1898): 193-209.